

N° 884.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention concernant l'exécution de certaines dispositions de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie et de la Convention germano-polonaise relative aux gares-frontières, etc., du 15 mai 1922, signée à Beuthen, le 10 juillet 1923.

GERMANY AND POLAND

Convention concerning the carrying out of Certain Provisions of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia and the German-Polish Convention relating to Frontier Railway Stations, etc., of May 15, 1922, signed at Beuthen, July 10, 1923.

TEXTE ALLEMAND.. — GERMAN TEXT.

No. 884. — DEUTSCH-POLNISCHE VEREINBARUNG ¹ ÜBER DIE AUSFÜHRUNG GEWISSER BESTIMMUNGEN DES DEUTSCH-POLNISCHEN ABKOMMENS ÜBER OBERSCHLESILIEN ² UND DES DEUTSCH-POLNISCHEN ABKOMMENS ÜBER DIE GRENZÜBERGANGSBAHNHÖFE ³ U. S. W. VOM 15. MAI 1922, GEZEICHNET IN BEUTHEN, DEN 10. JULI 1923.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 26 mai 1925.

Die DEUTSCHE und die POLNISCHE REGIERUNG haben zum Zwecke des Abschlusses einer Vereinbarung über die Ausführung der Bestimmungen des Teils V Titel I Kapitel 4 (Grenzwirtschaftsbezirk) und des Teils V Titel II (Verkehrskarten), insbesondere zum Zwecke der Herbeiführung eines Einvernehmens über die Durchführung der Artikel 250-256 des « deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien » vom 15. Mai 1922 sowie zur Herstellung eines Einvernehmens über die Auslegung des Artikels 26 des « deutsch-polnischen Abkommens über die Grenzübergangsbahnhöfe mit beiderseitiger Zoll- oder Passabfertigung und über die Rechte und Pflichten der Beamten im privilegierten Durchgangs- und Eisenbahnübergangsverkehr » vom 15. Mai 1922 zu ihrem Bevollmächtigten ernannt :

die DEUTSCHE REGIERUNG :

den Reichs- und Staatskommissar, Polizeipräsidenten Dr. Gottfried SCHWENDY ;

die POLNISCHE REGIERUNG :

den Vizeminister a D. Dr. Zygmunt SEYDA.

Diese Bevollmächtigten haben, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, gemeinsam die nachstehende Niederschrift über das Ergebnis der zwischen ihnen geführten Verhandlungen gefertigt :

I.

Zu Teil V Titel I Kapitel 4.

des « deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien » vom 15. Mai 1922.

I.

Zu Artikel 250 :

a) Beide vertragschliessenden Teile werden durch eine innerstaatliche Anweisung anordnen, dass die Ortspolizeibehörden alle Anträge auf Ausstellung von Grenzkarten den zuständigen Zoll-

¹ Cette Convention n'est pas sujette à ratification ; elle est entrée en vigueur le jour de sa signature.

² Vol. IX, page 465 et vol. XIX, page 282 de ce Recueil.

³ Vol. X, page 37 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 884. — UKŁAD¹ NIEMIECKO-POLSKI W SPRAWIE PRZEPROWADZENIA PEWNYCH POSTANOWIEŃ NIEMIECKO-POLSKIEJ KONWENCJI² GÓRNOŚLĄSKIEJ, ORAZ UKŁADU³ MIĘDZY NIEMCAMI A POLSKĄ W PRZEDMIOCIE GRANICZNYCH DWORÓW PRZEJŚCIOWYCH, ITD. Z DNIA 15 MAJA 1922, PODPISANY W BYTOMIU DNIA 10 LIPCA 1923 r.

German and Polish official texts communicated by the German Consul General at Geneva. The registration of this Convention took place May 26, 1925.

Rząd NIEMIECKI i Rząd POLSKI celem ułożenia się w przedmiocie zastosowania postanowień działu IV tytułu I części V (Specjalny pas pograniczny) oraz tytułu II części V (karty cyrkulacyjne), w szczególności celem porozumienia się co do przeprowadzenia postanowień artykułów 250-256 « Niemiecko-Polskiej Konwencji Górnośląskiej » z dnia 15 maja 1922, jak również celem porozumienia się co do interpretacji artykułu 26 « Układu między Niemcami a Polską w przedmiocie granicznych dworców przejściowych z obustronną rewizją celną i paszportową oraz w przedmiocie praw i obowiązków urzędników zatrudnionych przy uprzywilejowanym ruchu transytowym i przy sąsiedzkim ruchu kolejowym » z dnia 15 maja 1922, zamianowały swymi pełnomocnikami :

Rząd NIEMIECKI :

Komisarza Rzeszy i Państwa, Prezydenta Policji Drę Gottfried SCHWENDY ;

Rząd POLSKI :

b. Wiceministra Dr. Zygmunta SEYDĘ.

Pełnomocnicy ci po wzajemnem przedłożeniu sobie pełnomocnictw i po uznaniu ich za wystawione w należytej i właściwej formie, stwierdzili następujący wynik rokowań wspólnie przeprowadzonych :

I.

Ódnosnie do działu IV tytułu I części V.

« Niemiecko-Polskiej Konwencji Górnośląskiej » z dnia 15 maja 1922 :

I.

Do artykułu 250 :

a) Obie układające się Strony wydadzą wewnętrzne zarządzenia, by lokalne władze policyjne przedstawiały wszelkie podania o wydanie przepustek granicznych kompetentnym władzom celnym

¹ This Convention is not subject to ratification ; it came into force on the date of its signature.

² Vol. IX, page 465 and vol. XIX, page 282 of this Series.

³ Vol. X, page 37 of this Series.

behörden ihres Landes vorlegen und die Ausstellung nur vornehmen, wenn die Zollbehörde keinen Widerspruch dagegen erhebt. Entsprechend werden die zur Gegenzeichnung zuständigen Ortspolizeibehörden angewiesen werden, vor der Gegenzeichnung die Zustimmung der Zollbehörde einzuholen.

Für die im Artikel 247 Absatz 1 bezeichneten Personen wird bis auf weiteres von einer Gegenzeichnung Abstand genommen.

b) Es herrscht Einvernehmen darüber, dass den Personen, die eine Grenzkarte beantragen, gegen die Versagung der Ausstellung oder der Gegenzeichnung der Karte nur die Einlegung der Aufsichtsbeschwerde bei den Behörden zusteht, die den zur Ausstellung oder Gegenzeichnung zuständigen Behörden vorgesetzt sind.

2.

Zu Artikel 251 :

Zur Entziehung der Karte soll die Ortspolizeibehörde zuständig sein, die sie ausgestellt hat. Diese Ortspolizeibehörde soll verpflichtet sein, die Grenzkarte auch auf Antrag der Ortspolizeibehörde, die die Gegenzeichnung vorgenommen hat, soweit es sich aber um die im Artikel 247 Absatz 1 bezeichneten Personen handelt, auf Antrag der Verwaltungsbehörde zweiter Instanz des anderen Staates (Regierungspräsident in Oppeln, Wojewode in Kattowitz) zu entziehen. Es besteht Einvernehmen darüber, dass gegen die Entziehung der Karte oder gegen den Antrag auf Entziehung in sinngemässer Anwendung der oben unter Ziffer 1 b. getroffenen Vereinbarung nur die Aufsichtsbeschwerde gegeben ist.

3.

Zu Artikel 247 Absatz 3 und Artikel 255 :

Beide vertragschliessenden Teile werden den Grubenrettungsmannschaften dieselben Rechte wie den Feuerwehren gewähren.

4.

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass die Ortspolizeibehörden für die Ausstellung der Grenzkarten eine Gebühr erheben sollen, die von dem Regierungspräsidenten in Oppeln bzw. von dem Wojewoden in Kattowitz etwa in Höhe der entstehenden Unkosten je nach dem Valutastande festzusetzen ist. Die Gegenzeichnung soll gebührenfrei erfolgen.

5.

Die Bestimmungen über den Grenzwirtschaftsbezirk werden spätestens vom 15. August 1923 ab voll durchgeführt werden. Etwa zu diesem Zwecke noch notwendige Abmachungen sollen zwischen dem Regierungspräsidenten in Oppeln und dem Wojewoden in Kattowitz getroffen werden.

II.

Zu Teil V Titel II.

Des « deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien » vom 15. Mai 1922.
(Verkehrskarten).

I.

Zu Artikel 260 :

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass es sich bei den Ziffern *a* und *b* des Absatz 1 um zwei gesonderte Fälle und nicht um zwei Voraussetzungen für einen Fall handelt.

swego państwa i przepustki te tylko wówczas wydawały, jeżeli władza celna sprzeciwu nie zgłosi. Odpowiednia do tego otrzymają lokalne władze policyjne kompetentne dla wizowania polecenie, by przed wydawaniem wizy zwracały się do władz celnych o wyrażenie zgody.

Tymczasowo nie będzie się wymagać wizy od osób wymienionych w ustępie 1 artykułu 247.

b) Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że osobom wnoszącym o wydanie przepustki granicznej przysługuje w razie odmowy wydania lub wizowania jedynie prawo wniesienia zażalenia do władz przełożonych służbowo władzom powołanym do wydawania lub wizowania.

2.

Do artykułu 251 :

Do odebrania przepustki właściwą ma być miejscowa władza policyjna, która ją wystawiła. Ta sama miejscowa władza policyjna ma być obowiązana do odebrania przepustki również na wniosek miejscowej władzy policyjnej, która udzieliła wizy, a na wypadek, gdy chodzi o osoby wymienione w ustępie 1 artykułu 247, na wniosek władzy administracyjnej II instancji drugiego państwa (Prezydent Rejencji w Opolu, Wojewoda w Katowicach). Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że w razie odebrania przepustki lub w razie wniesienia o odebranie przysługuje w odpowiednim zastosowaniu porozumienia powyżej pod liczbą 1 b stwierdzonego tylko zażalenie w drodze służbowej.

3.

Do ustępu 3 artykułu 247 i do artykułu 255 :

Obie układające się Strony przyznają oddziałem ratunkowym załóg kopalnianych te same prawa co strażom ogniowym.

4.

Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że miejscowe władze policyjne mają pobierać za wystawianie przepustek granicznych opłatę, której wysokość ustalać będzie Prezydent Rejencji w Opolu względnie Wojewoda w Katowicach mniejwięcej we wysokości powstałych kosztów a w stosunku do stanu waluty.

5.

Postanowienia dotyczące specjalnego pasa pogranicznego będą wykonywane w zupełności najpóźniej od dnia 15 sierpnia 1923. Porozumienie ewentualnie w tym celu jeszcze konieczne ma nastąpić pomiędzy Prezydentem Rejencji w Opolu i Wojewodą w Katowicach.

II.

Do tytułu II części V.

« Niemiecko-Polskiej Konwencji Górnośląskiej » z dnia 15 maja 1922.
(Karty cyrkulacyjne).

I.

Do artykułu 260 :

Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że przy literach *a* i *b* ustępu 1 chodzi o dwa odrębne wypadki a nie o dwa warunki w jednym wypadku.

2.

Zu Artikel 261 Punkt a :

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass, wenn der Ehemann aus Artikel 270 eine Verkehrskarte erhalten hat, ein Antrag der Ehefrau, ihr gemäss demselben Artikel eine Verkehrskarte zu erteilen, mit Rücksicht auf die Einheitlichkeit der Ehe besonders wohlwollend geprüft werden soll.

3.

Zu Artikel 263 :

a) Beide vertragschliessenden Teile werden die Ausstellungs- und die Gegenzeichnungsbehörden anweisen, vor der Ausstellung und Gegenzeichnung von Verkehrskarten an Exekutivbeamte nach Artikel 270 die Zustimmung der Verwaltungsbehörde zweiter Instanz ihres Staates (Regierungspräsident in Oppeln, Wojewode in Kattowitz) einzuholen.

b) Beide vertragschliessenden Teile werden in der Erwägung, dass es unerwünscht erscheint, wenn die im Grenzdienst des einen Staates tätigen Zollbeamten sich ohne wichtigen Grund in das Gebiet des anderen Staates begeben, durch innerstaatliche Verwaltungsmassnahmen darauf hinwirken, dass die vorbezeichneten Beamten Verkehrskarten nur mit Zustimmung ihrer vorgesetzten Behörde beantragen oder benutzen.

4.

Zu Artikel 270 :

a) Es herrscht Einvernehmen darüber, dass auch die beiderseitigen Mitglieder des « Schiedsamts für Verkehrskarten » als « zuständige Behörden » im Sinne des Artikel 270 anzusehen sind, und dass, falls sich beide Mitglieder dahin einigen, dass Billigkeitsgründe vorliegen, die diesbezügliche Entscheidung des Schiedsamts für die Ausstellungs- und die Gegenzeichnungsbehörden massgebend ist.

b) Beide vertragschliessenden Teile werden die Ausstellungs- und die Gegenzeichnungsbehörden anweisen, die Frage des Vorliegens von Billigkeitsgründen besonders wohlwollend zu behandeln, wenn es sich um die Ausstellung von Verkehrskarten handelt.

- a. a. für Personen, die durch die neue Grenze von ihrer Pfarrkirche abgetrennt sind,
- b. b. für Geistliche, deren Seelsorgebezirk durch die neue Grenze durchschnitten ist,
- c. c. für Inhaber und Angestellte solcher industrieller oder sonstiger Betriebe oder Unternehmungen, die Niederlassungen in beiden Teilen des Abstimmungsgebiets haben.

5.

Zu Artikel 272 :

Die besonderen Übergänge für Verkehrskarteninhaber werden durch eine Vereinbarung zwischen dem Regierungspräsidenten in Oppeln und dem Wojewoden in Kattowitz unter Mitwirkung der Zollabteilung des Landesfinanzamts Oberschlesien in Neisse und der Zolldirektion in Myslowitz vereinbart werden, sie sollen in der Regel nur im gegenseitigen Einvernehmen wieder aufgehoben werden. Eine einseitige Aufhebung kann nur erfolgen, wenn sie mindestens einen Monat vorher dem Wojewoden in Kattowitz beziehungsweise dem Regierungspräsidenten in Oppeln angekündigt worden ist.

6.

Zu Artikel 279 :

Alle bis zum 31. Dezember 1923 ausgegebenen Verkehrskarten werden beiderseitig als für die Zeit bis zum 31. Dezember 1924 gültig anerkannt werden, wenn sie von der Ausstellungsbe-

2.

Do punktu a artykułu 261 :

Stwierdzono godność zapatrywać co do tego, że w razie, gdy małżonek na podstawie przepisu artykułu 270 otrzymał kartę cyrkulacyjną, należy wniosek żony, by jej według tego samego artykułu wydane kartę cyrkulacyjną, ze względu na jednolitość małżeństwa badać szczególnie życzliwie.

3.

Do artykułu 263 :

a) Obie układające się Strony polecać urzędom legitymacyjnym i wizującym, by przed wydaniem i wizowaniem kart cyrkulacyjnych funkconarjuszem policji państwowej lub gminnej na podstawie artykułu 270 zwracały się o zezwolenie do władzy administracyjnej II instancji swego państwa (Prezydent Rejencji w Opolu, Wojewoda w Katowicach).

b) Z uwagi na to, że byłoby niepożądanem, aby urzędnicy celni wykonujący służbę graniczną jednego państwa udawali się bez poważnej przyczyny na terytorjum drugiego państwa, obie układające się Strony oddziaływać będą przez wewnętrzno-administracyjne zarządzenia w tym kierunku by wyżej wymienieni urzędnicy tylko za zezwoleniem swej władzy przełożonej wnosili o karty cyrkulacyjne lub je używali.

4.

Do artykułu 270 :

a) Stwierdzono zgodność zapatrywać co do tego, że obustronnych członków « Urzędu rozjemczego dla kart cyrkulacyjnych » zalicza się do « właściwych władz » w myśl artykułu 270 i że w razie, gdy obaj członkowie zgodzą się, iż w danym wypadku zachodzą względy słuszności, orzeczenie to Urzędu rozjemczego jest miarodajne dla władz legitymacyjnych i wizujących.

b) Obie układające się Strony polecać urzędom legitymacyjnym i wizującym, by kwestje, czy zachodzą względy słuszności badały szczególnie życzliwie, jeżeli chodzi o wydanie kart cyrkulacyjnych :

- a. a. osobom, które nowa granica oddzieliła od ich kościoła parafialnego,
- b. b. duchownym, których okręg duszpasterski przecięła nowa granica,
- c. c. właścicielom i urzędnikom takich zakładów przemysłowych lub innego rodzaju albo przedsiębiorstw, które posiadają oddziały w obu częściach obszaru plebiscytowego.

5.

Do artykułu 272 :

Ustalenie nadzwyczajnych punktów przejściowych dla osób posiadających karty cyrkulacyjne nastąpi w drodze porozumienia pomiędzy Prezydentem Rejencji w Opolu a Wojewodą w Katowicach przy współdziałaniu Oddziału Celnego przy Krajowym Urzędzie karbowym w Nysie i Dyrekcji Cof w Mysłowicach ; zniesienie punktów tych ma w zasadzie nastąpić tylko za obopólnym porozumieniem. Jednostronne zniesienie może nastąpić tylko wtedy, gdy je zapowiedziano na miesiąc przedtem Wojewodzie w Katowicach względnie Prezydentowi Rejencji w Opolu.

6.

Do artykułu 279 :

Wszystkie karty cyrkulacyjne wydane do 31 grudnia 1923 będą obustronnie uznane za ważne do 31 grudnia 1924, o ile Urząd legitymacyjny zaopatrzy je w drodze ostemplowania napisem

hörde durch Stempelung mit dem Aufdruck « 24 » in grossen Zahlen unter Beifügung des Dienstsiegels und der Unterschrift versehen sind. Diese Stempelung darf nur erfolgen, wenn die Gegenzeichnungsbehörde nicht bis zum 1. November 1923 Einspruch bei der Ausstellungsbehörde erhebt. Erfolgt ein solcher Einspruch, so ist der Verkehrskarteninhaber auf die Beantragung einer neuen Verkehrskarte für 1924 zu verweisen. Für spätere Jahre kann eine Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Verkehrskarte über ein Kalenderjahr hinaus zwischen dem Regierungspräsidenten in Oppeln und dem Wojewoden in Kattowitz vereinbart werden.

7.

Zu Artikel 281 :

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass die Verkehrskarte nur auf persönlichen Antrag desjenigen ausgestellt werden soll, auf dessen Namen sie lauten soll. Bei Kindern bis zum vollendeten 15. Lebensjahr (vergleiche Artikel 262) soll der Antrag des Erziehungsberechtigten genügen.

8.

Zu Artikel 286 und 287 :

a) Verkehrskarten sollen ihren Inhabern nur nach erfolgter ausdrücklicher Zustimmung der für die Entziehung zuständigen Behörden abgenommen werden, sofern nicht ein dringendes staatliches Interesse die sofortige Fortnahme erfordert. Ein dringendes staatliches Interesse wird insbesondere dann als vorliegend angenommen werden, wenn der Inhaber einer Verkehrskarte sich des Schmuggelns in grösserem Umfange oder des gewerbsmässigen Schmuggelns schuldig gemacht hat. Beide vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Anweisungen an ihre zuständigen Behörden darüber ergehen zu lassen, wann ein Schmuggeln in grösserem Umfange anzunehmen ist. Karten, die demgemäss den Inhabern abgenommen worden sind, sind auf Antrag zurückzugeben, wenn die Entziehung der Karte nicht binnen drei Wochen, nachdem sie abgenommen ist, ausgesprochen worden ist.

b) Es herrscht Einvernehmen darüber, dass eine Verkehrskarte ungültig wird und zu entziehen ist, wenn der Inhaber seinen Wohnsitz dauernd aus dem einen in den anderen Teil des Abstimmungsgebiets verlegt. Falls sich eine Person polizeilich nach dem anderen Teile des Abstimmungsgebiets abmeldet, so hat die Ortspolizeibehörde des bisherigen Wohnsitzes festzustellen ob die verziehende Person eine Verkehrskarte besitzt, und bejahendenfalls der Verwaltungsbehörde zweiter Instanz des andern Staates (Regierungspräsident in Oppeln, Wojewode in Kattowitz) von dem Verzuge Mitteilung zu machen. Die letztbezeichnete Behörde wird die Einziehung der Verkehrskarte veranlassen und den Inhaber auf Beantragung einer neuen Verkehrskarte verweisen.

9.

Zu Artikel 291 :

Die Gebühr wird zwischen dem Regierungspräsidenten in Oppeln und dem Wojewoden in Kattowitz nach dem jeweiligen Valutastande vereinbart werden und zwar je in Höhe etwa des Wertes einer halben Goldmark für die Ausstellungs- und die Gegenzeichnungsbehörde. Die Ausstellungsbehörde kann die Gebühr im Falle der Bedürftigkeit ermässigen.

10.

Zu Artikel 294 Absatz 2 :

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass die Mitglieder des Schiedsamts ihre Entscheidungen nach mündlicher Verhandlung in gemeinsamer Sitzung treffen sollen.

« 24 » dużymi liczbami przykładając pieczęć urzędową i podpis. Ostemplowanie może nastąpić tylko wówczas, gdy Urząd wizujący nie wnieśli sprzeciwu do dnia 1 listopada 1923 do Urzędu legitymacyjnego. O ile sprzeciw ten nastąpi, odsyła się posiadacza karty cyrkulacyjnej na drogę zgłoszenia wniosku o nową kartę cyrkulacyjną na rok 1924. Przedłużenie ważności kart cyrkulacyjnych na dalsze lata po za rok kalendarzowy może nastąpić na skutek porozumienia między Prezydentem Rejencji w Opolu i Wojewodą w Katowicach.

7.

Do artykułu 281 :

Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że karta cyrkulacyjna może być wydana jedynie na osobisty wniosek osoby, na której nazwisko ma brzmieć. Dla dzieci do ukończenia lat piętnastu (porównaj artykuł 262) ma wystarczać wniosek osoby uprawnionej do wychowywania.

8.

Do artykułu 286 i 287 :

a) Karty cyrkulacyjne mają być odbierane posiadaczem tylko za wyraźną zgodą urzędów właściwych do cofnięcia, o ile dobre państwa nie wymaga natychmiastowego odebrania. Uważać się będzie, że wypadek ten zachodzi w szczególności wówczas, gdy posiadacz, karty cyrkulacyjnej zajmował się przemytnictwem na większą skalę lub też zawodowo. Obie układające się Strony zastrzegają sobie wydanie instrukcji swym właściwym urzędom co do tego, kiedy uważać się będzie, iż zachodzi wypadek przemytnictwa na większą skalę. Karty odebrane posiadaczom na tej zasadzie winny być na wniosek oddane, jeżeli w ciągu trzech tygodni od dnia odebrania nie zostało zarządzone ich cofnięcie.

b) Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że karta cyrkulacyjna traci wartość i winna być cofnięta, jeżeli posiadacz na stałe przenosi swe miejsce zamieszkania z jednej części obszaru plebiscytowego do drugiej części. O ile osoba policyjnie wymelduje się do drugiej części obszaru plebiscytowego, winna miejscowa władza policyjna dotychczasowego miejsca zamieszkania stwierdzić, czy dana osoba posiada kartę cyrkulacyjną, i w razie, jeżeli tak jest, zawiadomić o przeniesieniu się władzę administracyjną II instancji (Prezydent Rejencji w Opolu, Wojewoda w Katowicach). Władza ta spowoduje odebranie karty cyrkulacyjnej i odeśle posiadacza na drogę wniesienia podania o nową kartę cyrkulacyjną.

9.

Do artykułu 291 :

Prezydent Rejencji w Opolu i Wojewoda w Katowicach porozumieją się co do wysokości opłaty odpowiednio do każdorazowego stanu waluty i to mniej więcej we wysokości pół marki złotej tak dla Urzędu legitymacyjnego jak i dla wizującego. Urząd legitymacyjny może obniżyć opłatę w wypadkach niezamożności.

10.

Do ustępu 2 artykułu 294 :

Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że członkowie Urzędu rozjemczego winni wydać swe orzeczenie po ustnem porozumieniu się na wspólnej posiedzeniu.

II.

Zu Artikel 295 Absatz 5 :

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass die Entscheidungen des Schiedsamts in der Sprache der Beschwerde abgefasst werden sollen.

12.

Zu Artikel 297 Absatz 1 :

Beide vertragschliessenden Teile werden ihre Ausstellungs- und Gegenzeichnungsbehörden anweisen, die Anträge auf Entziehung oder Beschränkung der Verkehrskarten durch Vermittlung der Verwaltungsbehörde zweiter Instanz ihres Landes (Regierungspräsident in Oppeln und Wojewode in Kattowitz) an das Schiedsamt gelangen zu lassen.

13.

Zu Artikel 297 Absatz 4 :

Beide vertragschliessenden Teile werden die Mitglieder des Schiedsamts anweisen, in Fällen, in denen zwischen letzteren Einverständnis darüber herrscht, dass ein Ersuchen um Zustimmung zur Entziehung oder Beschränkung einer Karte unbegründet ist, die Angelegenheit zu vertagen, damit das Schiedsamtsmitglied desjenigen Staates, dessen Ausstellungs- oder Gegenzeichnungsbehörde die Zustimmung des Schiedsamts nachgesucht hat, dieser Behörde durch den Regierungspräsidenten oder Wojewoden (vergleiche oben Ziffer II 12) nahelegen kann, das Ersuchen zurückzuziehen.

14.

Zu Artikel 301 :

Die in Betracht kommenden Mitteilungen werden zwischen dem Regierungspräsidenten in Oppeln und dem Wojewoden in Kattowitz ausgetauscht werden.

III

Zu Artikel 26.

Des « deutsch-polnischen Abkommens über die Grenzübergangsbahnhöfen mit beiderseitiger Zoll- oder Passabfertigung und über die Rechte und Pflichten der Beamten im privilegierten Durchgangs- und Eisenbahnübergangsverkehr » vom 15. Mai 1922 :

I.

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass unter « Dienstsitz » die Ortschaft zu verstehen ist, in der sich die exponierte Dienststelle befindet.

2.

Es herrscht Einvernehmen darüber, dass die auf den Grenzübergangsbahnhöfen im fremden Staatsgebiete tätigen Beamten und Bediensteten Waffen nur im Dienste selbst, nicht aber auf dem Wege zwischen der Wohnung und der Dienststelle tragen dürfen. Beide vertragschliessenden Teile werden die vorbezeichneten Beamten und Bediensteten anweisen, um Begleitung durch Polizeibeamte des anderen Staates zu ersuchen, wenn sie genötigt sind, im fremden Staatsgebiet ausserhalb der exponierten Dienststelle Dienst zu tun und dabei Waffen zu tragen. Beide vertragschliessenden Teile werden Anweisung geben, dass derartigen Ersuchen Folge geleistet wird.

Ausgefertigt in Beuthen O/S am 10 Juli 1923 in deutscher und in polnischer Sprache je in doppelter Urschrift.

(Gezeichnet) GOTTFRIED SCHWENDY.

(Gezeichnet) DR. ZYGMUNT SEYDA.

II.

Do ustępu 5 artykułu 295 :

Stwierdzono zgodność co do tego, że orzeczenia Urzędu rozjemczego winne być układane w języku, w którym wniesione zażalenie.

12.

Do ustępu 1 artykułu 297 :

Obie układające się Strony poleca swym urzędem legitymacyjnym i wizującym, by wnioski o cofnięcie lub ograniczenie kart cyrkulacyjnych przesyłały do Urzędu rozjemczego za pośrednictwem władz administracyjnych II instancji swego państwa (Prezydent Rejencji w Opolu, Wojewoda w Katowicach).

13.

Do ustępu 4 artykułu 297 :

Obie układające się Strony poleca członkiem Urzędu rozjemczego, by w wypadkach, gdy zgodni są co do tego, że wniosek o uzyskanie zgody na cofnięcie lub ograniczenie karty cyrkulacyjnej jest nieuzasadniony, sprawę odraczali, aby członek Urzędu rozjemczego tego państwa, którego Urząd legitymacyjny lub wizujący wniósł o wyrażenie zgody Urzędu rozjemczego, mógł odnośnemu urzędowi przez Prezydenta Rejencji lub Wojewodę (zobacz powyżej liczba II 12) zalecić cofnięcie wniosku.

14.

Do artykułu 301 :

Wzajemne udzielanie zawiadomień wchodzących w rachubę nastąpi między Prezydentem Rejencji w Opolu i Wojewodą w Katowicach.

III.

Do artykułu 26 :

« Układu między Niemcami a Polską w przedmiocie granicznych dworców przejściowych z obustronną rewizją celną i paszportową oraz w przedmiocie praw i obowiązków urzędników zatrudnionych przy uprzywilejowanym ruchu tranzytowym i przy sąsiedzkim ruchu kolejowym » z dnia 15 maja 1922 :

I.

Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że pod « siedzibą urzędu » należy rozumieć miejscowość, w której się znajduje ekspozytura urzędu.

2.

Stwierdzono zgodność zapatrywań co do tego, że urzędnikom i pracownikom zatrudnionych na granicznych dworcach przejściowych dozwolone jest noszenie broni jedynie w czasie wykonywania czynności służbowych a nie jest dozwolone w drodze między mieszkaniem a miejscem urzędowania. Obie układające się Strony poleca wymienionym urzędnikom i pracownikom, by się zwracali z życzeniem, aby im towarzyszyli urzędnicy policyjni drugiego państwa, gdy zmuszeni są wykonywać czynności służbowe na obszarze drugiego państwa poza ekspozyturą urzędu i nosić podczas tego broń. Obie układające się Strony zarządzają, by tego rodzaju życzenia zostały uwzględnione.

Sporządzono w Bytomiu dnia 10 lipca 1923 w niemieckim i polskim języku w podwójnych oryginałach.

(podpis) DR. GOTTFRIED SCHWENDY,

(podpis) DR. ZYGMUNT SEYDA.

¹ TRADUCTION.

No. 884. — CONVENTION ENTRE LA POLOGNE ET L'ALLEMAGNE CONCERNANT L'EXÉCUTION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE RELATIVE A LA HAUTE-SILÉSIE ET DE LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE RELATIVE AUX GARES-FRONTIÈRES, etc., DU 15 MAI 1922, SIGNÉE A BEUTHEN, LE 10 JUILLET 1923.

En vue de la conclusion d'un Accord concernant l'exécution des dispositions du Chapitre 4 du Titre I^{er} de la Partie V (zone frontière spéciale à régime économique particulier), du Titre II de la Partie V (permis de circulation), particulièrement des articles 250 à 256 de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, en date du 15 mai 1922, pour réaliser d'autre part un accord au sujet de l'interprétation de l'article 26 de la « Convention germano-polonaise du 15 mai 1922, relative aux gares frontières de jonction comportant des bureaux de douanes et de passeports allemands et polonais, ainsi qu'aux droits et devoirs des fonctionnaires affectés au service du transit privilégié et du passage de la frontière par chemin de fer », en date du 15 mai 1922.

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND et le GOUVERNEMENT POLONAIS ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

Le D^r Gottfried SCHWENDY, Commissaire du Reich et d'Etat, Préfet de police ;

LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

Le D^r Zygmunt SEYDA, ancien Sous-Secrétaire d'Etat.

Ces Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont consigné les résultats de leurs négociations dans le document suivant :

I.

*Ad Chapitre 4 du Titre I^{er} de la Partie V
de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, en date du 15 mai 1922.*

I.

Ad article 250.

a) L'une et l'autre Partie contractante prescriront aux autorités locales de police, par des instructions unilatérales, de soumettre toutes les demandes de cartes de zone aux autorités douanières compétentes de leur pays, et de ne délivrer lesdites cartes que si l'autorité douanière n'y fait pas opposition. Les autorités locales de police compétentes pour contresigner les cartes recevront, d'autre part, des instructions leur prescrivant de n'accorder le contre-visa qu'avec l'agrément de l'autorité douanière.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 884. — CONVENTION BETWEEN POLAND AND GERMANY CONCERNING THE CARRYING OUT OF CERTAIN PROVISIONS OF THE GERMAN-POLISH CONVENTION RELATING TO UPPER SILESIA AND THE GERMAN-POLISH CONVENTION RELATING TO FRONTIER RAILWAY STATIONS, ETC., OF MAY 15, 1922, SIGNED AT BEUTHEN, JULY 10, 1923.

With a view to the conclusion of agreements regarding the execution of Part V, Section I, Chapter 4 (special frontier zone) and of Part V, Section II (travelling permits), and in particular of Articles 250-256, of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia of May 15, 1922, and also regarding the interpretation of Article 26 of the "German-Polish Convention relating to frontier railway stations possessing both German and Polish Customs and passport offices and to the rights and duties of officials of the privileged transit and railway frontier traffic", dated May 15, 1922, the German and Polish Governments have appointed the following Plenipotentiaries :

The GERMAN GOVERNMENT :

Dr. Gottfried SCHWENDY, Commissioner of the Reich and of the Government, Chief of Police ;

The POLISH GOVERNMENT :

Dr. Zygmunt SEYDA, formerly Under-Secretary of State.

These Plenipotentiaries, having communicated their full powers, found in good and due form, have drawn up the following record of the results of their negotiations :

I.

*Ad Part V, Section I, Chapter 4
of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia of May 15, 1922.*

I.

Ad Article 250.

(a) Each of the Contracting Parties shall issue a Government circular instructing their local police authorities to submit all applications for frontier cards to the Customs authorities concerned and only to issue such cards if the Customs authorities raise no objection. Similarly, the local police authorities responsible for countersigning shall be instructed to obtain the approval of the Customs authorities before countersigning the frontier cards.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Jusqu'à nouvel ordre, aucun contre-visa ne sera requis pour les personnes visées à l'alinéa 1^{er} de l'article 247.

b) Il est convenu que les personnes auxquelles on aura refusé de délivrer ou de contre-signer une carte de zone, ne pourront exercer un recours que devant l'autorité de contrôle dont relèvent les autorités chargées de délivrer ou de contresigner les cartes de zone.

2.

Ad article 251.

L'autorité locale de police qui aura délivré une carte de zone sera compétente pour la retirer. Cette autorité locale de police sera tenue de retirer également la carte de zone sur la demande de l'autorité locale de police, qui aura contresigné la carte, mais en ce qui concerne les personnes visées à l'alinéa 1^{er} de l'article 247, le retrait de la carte s'effectuera sur la demande de l'autorité administrative de deuxième instance de l'autre Etat (du préfet d'Oppeln (Regierungspräsident), et du voïvode de Kattowice). Il est entendu qu'en cas de retrait ou de demande de retrait, le titulaire de la carte de zone ne pourra exercer un recours que devant l'autorité de contrôle, le § 1 b étant applicable par analogie.

3.

Ad alinéa 3 de l'article 247 et ad article 255.

Les deux Parties contractantes accorderont aux équipes de sauvetage des compagnies minières les mêmes droits qu'aux pompiers.

4.

Il est convenu que les autorités locales de police percevront, pour la délivrance des cartes de zone, une taxe dont le montant sera fixé par le préfet (Regierungspräsident) d'Oppeln ou le voïvode de Kattowice, d'après le montant approximatif des frais occasionnés par la délivrance des cartes et suivant le cours du change. Le contre-visa sera accordé sans frais.

5.

Les dispositions concernant la zone frontière spéciale à régime économique particulier seront intégralement appliquées à dater du 15 août 1923 au plus tard. Tous arrangements qui seraient encore nécessaires à cet effet seront conclus entre le préfet (Regierungspräsident) d'Oppeln et le voïvode de Kattowice.

II.

Ad Titre II de la Partie V

*de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, en date du 15 mai 1922
(permis de circulation).*

1^o*Ad article 260.*

Il est entendu que les paragraphes a) et b) de l'alinéa 1 visent deux cas distincts et ne constituent pas deux hypothèses d'un seul et même cas.

The persons mentioned in Article 247, paragraph 1, shall, until further notice, be exempted from having their cards countersigned.

(b) It is agreed that persons applying for frontier cards may only appeal against refusal to issue or countersign a card to the superiors of the officials responsible for such issue or countersigning.

2.

Ad Article 251.

The local police authorities who have issued a card shall be competent to withdraw it. They shall also withdraw a frontier card on the application of the local police authorities who have countersigned it, and, in the case of persons referred to in Article 247, paragraph 1, on the application of the administrative authorities of the second instance in the other State (the Regierungspräsident at Oppeln and the Wojewode at Kattowitz). It is agreed that appeals against the withdrawal or application for the withdrawal of a frontier card may only be made to the superiors of the responsible officials, as laid down in paragraph 1 b above.

3.

Ad Article 247, paragraph 3, and Article 255.

The Contracting Parties shall grant the same privileges to the Mine Rescue Brigades as to the Fire Brigades.

4.

It is agreed that the local police authorities shall charge a fee for the issue of frontier cards. This shall be fixed by the Regierungspräsident at Oppeln or the Wojewode at Kattowitz on the basis of the rate of exchange and the actual expenses incurred. The cards shall be countersigned free of charge.

5.

The provisions regarding the special frontier zone shall be fully carried into effect not later than August 15, 1923. Any further agreements still required to this end shall be concluded between the Regierungspräsident at Oppeln and the Wojewode at Kattowitz.

II.

Ad Part V, Section II

of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia of May 15, 1922 (travelling permits).

I.

Ad Article 260.

It is understood that (a) and (b) of paragraph 1 refer to two separate cases and not to two conditions of one and the same case.

2°

Ad paragraphe a) de l'article 261.

Il est entendu que si le mari a obtenu un permis de circulation, en vertu de l'article 270, la demande de la femme tendant à la délivrance d'un permis de circulation, en vertu du même article, fera l'objet d'un examen particulièrement bienveillant, en tenant compte de la nécessité de « l'unité essentielle du mariage ».

3°

Ad article 263.

a) Les deux Parties contractantes donneront aux autorités chargées de délivrer et de contre-signer les permis de circulation, des instructions leur prescrivant de ne délivrer ou de ne contre-signer des permis de circulation établis au nom d'agents de police, conformément à l'article 270, qu'avec l'agrément de l'autorité administrative de deuxième instance de leur Etat. (du préfet d'Oppeln, du voïvode de Kattowice).

b) Les deux Parties contractantes, estimant qu'il n'est pas désirable que les agents douaniers d'un Etat chargés de la surveillance de la frontière, se rendent sans raison grave sur le territoire de l'autre Etat, prendront, par voie de mesures administratives unilatérales, toutes dispositions nécessaires pour que les fonctionnaires sus-mentionnés ne demandent et n'utilisent les permis de circulation qu'avec le consentement de l'autorité dont ils relèvent.

4°

Ad article 270.

a) Il est convenu que les membres allemands et polonais de la « Commission arbitrale des permis de circulation » devront aussi être considérés comme « autorités compétentes », au sens de l'article 270 ; il est également convenu que si les deux membres de la Commission arbitrale décident, d'un commun accord, qu'il existe des motifs d'équité, les autorités chargées de délivrer et de contre-signer les permis seront liées par cette décision.

b) Les deux Parties contractantes donneront aux autorités chargées de délivrer et de contre-signer les permis de circulation, des instructions leur prescrivant d'examiner avec une bienveillance toute particulière la question de savoir s'il existe des motifs d'équité, lorsqu'une demande de permis de circulation sera formulée par :

- aa) des personnes qui, par suite du nouveau tracé de la frontière, sont séparées de leur paroisse ;
- bb) des membres du clergé dont la paroisse est coupée par la nouvelle frontière ;
- cc) des propriétaires ou employés d'exploitations ou entreprises industrielles ou autres, qui possèdent des établissements dans les deux parties du territoire plébiscité.

5°

Ad article 272.

Les passages spéciaux pour les titulaires de permis de circulation seront désignés par un arrangement, qui devra être conclu entre le préfet d'Oppeln et le voïvode de Kattowice, en collaboration avec le service des douanes de l'Office régional des finances (Landesfinanzamt) de Haute-Silésie à Neisse et la Direction des douanes à Myslowitz ; en principe ces passages ne devront être supprimés que d'un commun accord. Ils ne pourront être supprimés par voie de mesure unilatérale que moyennant préavis d'un mois, donné au voïvode de Kattowice ou au préfet d'Oppeln respectivement

2.

Ad Article 261 (a).

It is agreed that when a husband has obtained a travelling permit under Article 270, specially favourable consideration shall be given to the wife's application under the same article.

3.

Ad Article 263.

(a) The Contracting Parties shall instruct the issuing and countersigning authorities to obtain the consent of the administrative authority of the second instance of their country (Regierungspräsident at Oppeln and Wojewode at Kattowitz) before issuing or countersigning travelling permits under Article 270 for executive officials.

(b) Considering that it is undesirable for Customs officials in the frontier service of one State to enter the territory of the other State without sufficient reason, the Contracting Parties shall take the necessary administrative measures to prevent the said officials applying for or employing travelling permits without the authorisation of their superiors.

4.

Ad Article 270.

(a) It is agreed that the German and Polish members of the "Arbitral Commission for permits" shall also be regarded as "competent authorities" within the meaning of Article 270, and that if both members are of opinion that reasons of equity justify the issue of a permit, such decision of the Arbitral Commission shall be binding on the issuing and countersigning authorities.

(b) The Contracting Parties shall instruct the issuing and countersigning authorities to give specially favourable consideration to the question of reasons of equity in the case of applications for permits for :

- (aa) Persons who are separated from their parish church by the new frontier ;
- (bb) Priests or pastors whose parishes are divided by the new frontier ;
- (cc) Owners and employees of industrial or other businesses or undertakings which have premises in both parts of the plebiscite area.

5.

Ad Article 272.

The special crossing places for holders of travelling permits shall be fixed by agreement between the Regierungspräsident at Oppeln and the Wojewode at Kattowitz, in consultation with the Customs Department of the Upper Silesian Financial Office at Neisse, and of the Customs Directorate at Myslowitz ; permission to use such crossing places shall, as a general rule, only be withdrawn by agreement between both Parties, and may only be withdrawn by one of the Parties alone if at least one month's notice has been given to the Wojewode at Kattowitz or the Regierungspräsident at Oppeln, as the case may be.

6.

Ad article 279.

Tous les permis de circulation délivrés jusqu'au 31 décembre 1923 seront considérés comme valables par les deux Parties jusqu'à la date du 31 décembre 1924, à condition que l'autorité qui a délivré ces permis, y appose une estampille portant le nombre « 24 » en chiffres de grande dimension, ainsi que le cachet officiel de la signature. L'apposition de l'estampille ne pourra avoir lieu que si l'autorité chargée de contresigner le permis de circulation ne forme pas, avant le 1^{er} novembre 1923, opposition auprès de l'autorité qui a délivré le permis. En cas d'opposition, le titulaire du permis de circulation devra être invité à demander un nouveau permis de circulation pour 1924. Pour les années ultérieures, le préfet d'Oppeln et le voïvode de Kattowice pourront, par voie d'accord, décider de prolonger la validité des permis de circulation au delà d'une année civile.

7.

Ad article 281.

Il est convenu que le permis de circulation ne devra être délivré que si la demande est formulée par la personne même au nom de laquelle le permis devra être établi. En ce qui concerne les enfants au-dessous de 15 ans révolus (voir l'article 262) la demande pourra être formulée par la personne à laquelle la garde de l'enfant est confiée.

8.

Ad articles 286 et 287.

a) Les permis de circulation ne seront retirés à leurs titulaires que si les autorités compétentes pour opérer le retrait y ont donné leur consentement formel, sauf dans le cas où l'intérêt supérieur de l'Etat exigerait le retrait immédiat. On considérera que l'intérêt supérieur de l'Etat est en jeu lorsque le titulaire du permis de circulation se sera rendu coupable de contrebande étendue ou de contrebande professionnelle. Les deux Parties contractantes se réservent le droit de donner à leurs autorités compétentes des instructions au sujet de l'interprétation du terme « contrebande étendue ». Des permis de circulation qui auront été retirés à leurs titulaires, conformément aux dispositions précitées, devront être restitués si l'annulation du permis de circulation n'a pas été prononcée dans les trois semaines qui suivront la date du retrait.

b) Il est convenu qu'un permis de circulation deviendra caduc et devra être retiré lorsque le titulaire transférera définitivement son domicile d'une partie du territoire plébiscité dans l'autre. Lorsqu'une personne déclare à la police qu'elle transfère son domicile dans l'autre partie du territoire plébiscité, l'autorité locale de police devra constater l'ancien domicile, vérifier si la personne qui change de domicile est titulaire d'un permis de circulation, et, dans l'affirmative, informer l'autorité administrative de deuxième instance de l'autre Etat (le préfet d'Oppeln, le voïvode de Kattowice) du transfert du domicile. Cette dernière autorité prendra les mesures nécessaires en vue du retrait du permis de circulation et invitera le titulaire à demander un nouveau permis.

9.

Ad article 291.

Le montant de la taxe sera fixé d'un commun accord par le préfet d'Oppeln et le voïvode de Kattowice suivant le cours du change ; le montant de la taxe correspondra approximativement à la contrevaletur de 1.00 mark-or dont 0,50 mark-or pour l'autorité qui délivrera les permis et 0,50 mark-or pour l'autorité qui le contresignera. En cas d'indigence du titulaire, l'autorité chargée de délivrer le permis de circulation pourra réduire la taxe.

6.

Ad Article 279.

All permits issued up to December 31, 1923, shall be recognised by both Parties as valid until December 31, 1924, if they are stamped by the issuing authorities with "24" in large figures and are provided with the official seal and signature. This stamp shall only be given if the countersigning authorities shall have notified no objection to the issuing authorities before November 1, 1923. If such objection is raised, the holder of the permit shall be instructed to apply for a fresh permit for 1924. In respect of subsequent years, a prolongation of the validity of the permits for more than one calendar year may be agreed upon by the Regierungspräsident at Oppeln and the Wojewode at Kattowitz.

7.

Ad Article 281.

It is agreed that travelling permits shall only be issued to applicants personally asking for permits in their own name. In the case of children who have not completed their fifteenth year (compare Article 262), the application may be made by the parent or guardian.

8.

Ad Article 286 and 287.

(a) Holders of permits shall only be deprived of their permits with the express consent of the authorities competent to withdraw them, unless urgent reasons of public interest demand that they should be deprived of them immediately. Urgent reasons of public interest shall particularly be considered to exist when the holder of a permit is guilty of large-scale or habitual smuggling. The Contracting Parties reserve the right to give instructions to the competent authorities concerned, as to what constitutes "smuggling on a large scale". Permits which have been taken from their holders in this way shall be returned to them on application, if the cancellation of the permit is not ordered within three weeks from the date on which it was taken away.

(b) It is agreed that a travelling permit loses its validity and shall be withdrawn when the holder permanently changes his residence from one part of the plebiscite territory to the other. When a person notifies the police of his removal to the other part of the plebiscite territory, the local police authorities of his former residence shall ascertain whether he possesses a permit, and if he does, shall inform the administrative authority of the second instance of the other country (the Regierungspräsident at Oppeln or the Wojewode at Kattowitz) of the change of residence. The last-mentioned authority shall have the permit withdrawn and instruct the holder to apply for a new permit.

9.

Ad Article 291.

The fee shall be decided by agreement between the Regierungspräsident at Oppeln and the Wojewode at Kattowitz on the basis of the existing rate of exchange, and shall be approximately of the value of half a gold mark, both for the issuing and countersigning authorities. In the case of indigent persons the issuing authority may reduce the fee.

10.

Ad alinéa 2 de l'article 294.

Il est convenu que les membres de la Commission arbitrale des permis de circulation formuleront leurs décisions après avoir discuté les questions en une séance commune.

11.

Ad alinéa 5 de l'article 295.

Il est convenu que les décisions de la Commission arbitrale des permis de circulation devront être rédigées dans la langue employée dans l'acte de recours.

12.

Ad alinéa 1^{er} de l'article 297.

Les deux Parties contractantes donneront à leurs services chargés de délivrer et de contresigner les permis de circulation, des instructions leur prescrivant de transmettre les demandes concernant le retrait d'un permis de circulation et la restriction des droits qu'il confère à la Commission arbitrale des permis de circulation, par l'intermédiaire de l'autorité administrative de deuxième instance de leur pays (le préfet d'Oppeln et le voïvode de Kattowice).

13.

Ad alinéa 4 de l'article 297.

Les deux Parties contractantes donneront aux membres de la Commission arbitrale des permis de circulation des instructions leur prescrivant d'ajourner les affaires dans lesquelles tous les membres estimeront que la demande d'approbation du retrait ou de restriction des droits que le permis de circulation confère, n'est pas fondée ; le membre de la Commission arbitrale des permis de circulation représentant l'Etat, dont l'autorité chargée de délivrer les permis ou celle compétente pour les contresigner aura demandé l'approbation de la Commission arbitrale des permis de circulation, pourra ainsi recommander à l'autorité en question de retirer la demande ; cette recommandation sera transmise, par l'intermédiaire du préfet ou du voïvode (voir ci-dessus la Section II § 2).

14.

Ad article 301.

Toutes les communications relatives aux questions susmentionnées seront échangées entre le préfet d'Oppeln et le voïvode de Kattowice.

III.

Ad article 26.

de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922 relative aux gares frontières de jonction comportant des bureaux de douane et de passeports allemands et polonais, ainsi qu'aux droits et devoirs des fonctionnaires affectés au service du transit privilégié et du passage de la frontière par chemin de fer.

I.

Il est entendu que le terme « siège du service » vise la localité dans laquelle le service en question est établi.

10.

Ad Article 294, paragraph 2.

It is agreed that the members of the Arbitral Commission shall take their decisions after verbal consultation in joint sitting.

11.

Ad Article 295, paragraph 5.

It is agreed that the decisions of the Arbitral Commission shall be drawn up in the same language as the appeal.

12.

Ad Article 297, paragraph 1.

The Contracting Parties shall instruct their issuing and countersigning authorities to refer applications for the withdrawal or restriction of travelling permits to the Arbitral Commission through the intermediary of the administrative authority of the second instance (Regierungspräsident at Oppeln or Wojewode at Kattowitz).

13.

Ad Article 297, paragraph 4.

The Contracting Parties shall instruct the members of the Arbitral Commission, in cases in which the latter agree that an application for the withdrawal or restriction of a permit is not justified, to hold the matter up, in order that the member of the Arbitral Commission from the country whose issuing or countersigning authority has made the application may request that authority, through the Regierungspräsident or Wojewode (compare above II, 12), to withdraw the application.

14.

Ad Article 301.

The Regierungspräsident at Oppeln and the Wojewode at Kattowitz shall communicate to each other the information in question.

III.

Ad Article 26

of the German-Polish Convention relating to frontier railway stations possessing both German and Polish Customs or passport offices and to the rights and duties of officials of the privileged transit and railway frontier traffic, dated May 15, 1922.

I.

It is agreed that the term "place where they are employed" shall be taken to include the locality in which the outlying post is situated.

2.

Il est entendu que les fonctionnaires et agents exerçant leur service dans les gares frontières de jonction sur le territoire de l'Etat étranger, ne pourront porter des armes que dans l'exercice de leurs fonctions, mais non sur le parcours entre leur logement et le lieu de travail. Les deux Parties contractantes donneront aux fonctionnaires et agents susmentionnés des instructions leur prescrivant de demander à des agents de police de l'autre Etat de les accompagner lorsqu'ils sont en service sur le territoire étranger en dehors du lieu de travail précité et qu'ils sont porteurs d'armes. Les deux Parties contractantes prescriront aux autorités compétentes de donner suite à ces demandes.

Fait à Beuthen (Haute-Silésie), le 10 juillet 1923, en langue allemande et en langue polonaise, en double original dans chacune des deux langues.

(Signé) GOTTFRIED SCHWENDY. (Signé) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

2.

It is agreed that officials and employees working at frontier railway stations in the other State may only carry arms while on duty, and not on the way from their place of abode to their work. The Contracting Parties shall instruct such officials and employees to apply for police escort when they are obliged to perform duties at a distance from the ordinary posts beyond the frontier and carry arms in so doing. The Contracting Parties shall give instructions for such escort to be provided.

Done at Beuthen, Upper Silesia, on July 10, 1923, in duplicate German and Polish texts.

(Signed) GOTTFRIED SCHWENDY.

(Signed) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

